

KENDON

MS 2569

KENDON, Adam

FINDING AID

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies Library

Comparative study of Aboriginal sign languages and guide to a notation system for Australian Aboriginal languages; log books for sign language videotapes. TT, Tara, ELT, TCK, YSL 81 and YSL 82; sign language cards, computer printout for Warlpiri sign language dictionary.

6 boxes (17 cm), 1 envelope (33 x 45 cm)

Adam Kendon began investigating sign language of Warlpiri women at Yuendumu in 1978 while Senior Research Fellow in Anthropology at Australian National University. Grants from several United States and Australian institutions including Australian Institute of Aboriginal Studies in 1981, 1982, 1984-86, 1987-88 allowed further research to be undertaken at Yuendumu, Elliott, Tennant Creek, Neutral Junction and Ti Tree.

Guide prepared in the AIAS Library.

CONTENTS

Box MS 2569/1

- I Guide to a notation system for Australian Aboriginal sign languages.
 - A. Guide to a notation system for Australian Aboriginal sign languages. Ms. Contains introduction; symbols for components of signs; summary table of symbols.
- II Transcriptions of two Warlpiri stories.
 - A. Transcript of Parraja Story, (video tape 1a, audio tape 1b).
 - B. Transcript of Yarninpa Story, (video tape 2a, audio tape 2b).
- III Sign language vocabularies.
 - A. Anmatyerre sign language: a preliminary vocabulary.
 - B. Djingili sign language: a preliminary vocabulary.
 - C. Kaytej sign language: a preliminary vocabulary.
 - D. Mudbura sign language: a preliminary vocabulary.
 - E. Warumungu sign language: a preliminary vocabulary.
 - F. Warlmanpa sign language: a preliminary vocabulary.

Box MS 2569/2

- IV Log Books - Field notes and tape transcripts.
 - A. Tape log book I, tapes TCK I-V. 1984
 - B. Tape log book II, n.d., tapes TCK IV-X and XV.
 - C. Tape log book III, n.d., tapes TCK IV, X, XII, XIII.

- D. Elliot tape book I, tapes ELT I-III.
- E. Elliot tape book II, tapes ELT IV-VII.
- F. Elliot tape logs. Book III, tapes ELT, VII-VIII.
- G. Ti Tree tape logs. Book I, tapes Ti Tree I-III
- H. Ti Tree tape logs. Book II, tapes Ti Tree IV-VI.
- I. TK 15.
- J. YSL 81 Tapes I-XVII.
- K. YSL 81 Tapes VII-XIII.

Box MS 2569/3

V Sign language cards

- A. Anmatyerre
- B. Djingili
- C. Mudbura

Box MS 2569/4

- D. Kaytej
- E. Warlmanpa

Box MS 2569/5-6

- F. Warlpiri

Box MS 2569/6

- G. Warumungu

Box 2569/7 (envelope)

VI Warlpiri sign language dictionary draft printout

- A. Section I
- B. Section II
- C. Section III
- D. Warlpiri - English index
- E. English - Warlpiri index

NT/C (SE.53) - 48/3B1, 48/1D

NT/C (SF.52) - 48/3B1, 48/1D

NT/C (SF.53) - 48/3B1, 48/1D

C8.1, C13, C15, C17, C18, C22, C25 - S,L

Akemarre, Daisy
 Cooper, Dolly
 Dixon, Pharlap
 Graham, Donald
 Kingston, Hilda
 Long, Lucky
 Nakumarra, Judy Nixon
 Nampijinpa, Francie
 Nampijinpa, Pansy
 Nampin, Bidy
 Nangala, Rayleen
 Nangala, Ruby
 Napaljarri, Daisy
 Napaljarri, Mary
 Napanangka, Eileen
 Napangardi, June Ron
 Nappurula, Bunny
 Nappurula, Annie Phillips
 Nash, David, 1951-
 Raymond, Powder
 Simpson, Jane Helen
 Thomas, Abby
 Whitefoot, John

Detailed Contents List

	<u>Item No.</u>
	<u>Box MS 2569/1</u>
Guide to the papers	1
I Guide to a notation system for Australian Aboriginal sign languages.	
i. Introduction	
ii. Sign location symbols	
iii. Sign action symbols	
a. arm position	
b. hand configuration	
c. hand orientation	
iv. Sign action symbols	
v. Conventions for two handed signs	
vi. Sign juncture symbols	
vii. Summary table of symbols	2
II Transcripts of two Warlpiri stories in two versions - signed version and spoken version.	
A. Parraja story video 1a, audio 1b.	
B. Yarninpa story video 2a, audio 2b.	3

III Sign language vocabularies.

- A. Anmatyerre sign language: a preliminary vocabulary (photocopy of printout) collected Ti Tree, October-November 1984. Performers: Lucky Long, Rayleen Nangala, June Napangardi. Entries contain:

- i. index number
- ii. semantic category
- iii. sign description
- iv. Anmatyerre gloss
- v. English gloss
- vi. location in video recordings

445 entries, with Anmatyerre-English/English-Anmatyerre indices.

4

- B. Djingili sign language: a preliminary vocabulary collected Elliot, August-September 1984. Performers: Powder Raymond, John Whitefoot. Entry information:

- i. index number
- ii. semantic category
- iii. sign description
- iv. Djingili gloss
- v. English gloss
- vi. videotape location.

308 entries, with Djingili-English/English-Djingili indices. 5

- C. Kaytej sign language: a preliminary vocabulary collected Tara, March-April 1985. Performers: Daisy Akemarre, and others. Entries arranged by semantic category. Entry information:

- i. index number
- ii. semantic category
- iii. sign description
- iv. Kaytej gloss
- v. English gloss
- vi. Location
- vii. Comments

523 entries with Kaytej-English/English Kaytej indices. Photocopy of computer printout.

6

- D. Mudbura sign language: a preliminary vocabulary collected Elliot, August-September 1984. Performers: Pharlap Dixon, Hilda Kingston, Dolly Cooper. Entries arranged by semantic category. Entry information:

- i. index number
- ii. semantic category
- iii. sign description
- iv. Mudbura gloss
- v. English gloss
- vi. videotape location
- vii. comments

377 entries, plus Mudbura-English/English-Mudbara indices. 7

- E. Warumungu sign language: a preliminary vocabulary collected Tennant Creek, August-September 1984 and March 1985. Performers: Mary Napaljarri, Bunny Narrurla, Annie Narrurla Phillips. Entries arranged by semantic category. Entry information:

- i. index numbers
- ii. semantic category
- iii. sign description
- iv. Warumungu gloss
- v. English gloss
- vi. videotape location
- vii. comments

894 entries, Warumungu-English/English-Warumungu indices. 8

- F. Warlmanpa sign language: a preliminary vocabulary collected Tennant Creek, August-September 1984. Performers: Bunny Narrurla, Bidy Nampin, Daisy Napaljarri, Donald Graham. Entries arranged by semantic category. Entry information:

- i. index numbers
- ii. semantic category
- iii. sign description
- iv. Warlmanpa gloss
- v. English gloss
- vi. videotape location
- vii. comments

715 entries, Warlmanpa-English/English-Warlmanpa indices. 9

Detailed Contents List

Item No.

Box MS 2569/2

IV Log books - field notes and tape transcripts.

A. Tape log books I TCK I-V

(i) TCK I. Mary Napaljarri - Warumungu 24/7/84
Vocabulary and a few sentences.

(ii) TCK II. Mary Napaljarri and Bunny Nappurrula -
Warlmanpa 24/7/84. Warlmanpa verbs - David Nash
eliciting. Transcripts of conversations. Warumungu
vocabulary, some sentences. Note on transcript of
Donald Graham, made by David Nash.

(iii) TCK IV. Warlmanpa section. 31/7/84
? v/tape Warlmanpa vocabulary, some Warlpiri and
transcript Warumungu.

(iv) TCK V. Bunny Nappurrula and Annie Nappurrula
v/tape Warlmanpa 31/7/84. Elicited by David Nash
transcript vocabulary, some sentences.

(v) Continuation of TCK II. Warumungu. Elicited by
Jane Simpson. Vocabulary.

(vi) TCK III. Bunny Nappurrula, Warumungu. n.d.
? v/tape Vocabulary, some sentences, transcript,
some grammatical notes.

Part II of TCK III. Bunny and Annie Nappurula
v/tape Vocabulary in speech and sign, transcript,
some discussion of forms in Warlpiri, Warumungu,
Warlmanpa.

10

B. Tape log book II

(i) TCK IV. Bunny Nappurula and Annie Nappurula.
n.d. tape transcript, vocabulary with some signs
notated.

(ii) TCK VI. Annie Nappurula and Mary Napaljarri.
n.d. tape transcript, vocabulary and sign notations,
some sentences.

(iii) TCK V. Bunny Napparula and Annie Napparula.
n.d. Warlmanpa. Short sentences, phrases, vocabulary
items.

(iv) TCK X. Bidy Nampin, Eileen Naparangka. n.d.
Judy Nixon Nakamarra. Notes, vocabulary items.

(v) TCK XI. Bunny Napparula - selected portions. n.d.

(vi) TCK XI.2. Donald. Mudbura. Tape transcript.

(vii) List of signs for suffixes.

(viii) TCK VII.I. Bunny Nappurula, Annie Napparula. n.d.
Warlmanpa. Vocabulary and sign transcripts.

(ix) TCK VII.2. Daisy Napaljarri and Mary Napaljarri.
7/8/84. Transcript of signs and vocabulary.

(x) TCK VIII.I. Bunny Nappurula, Daisy Napaljarri, Mary
Napaljarri. 6/8/84. Transcript: vocabulary.

(xi) Notes for transcription of TCK XV.

11

C. TCK log book III. Language: Warumungu

(i) TCK IV. Warumungu

(ii) TCK XII.1 and 2. Bunny and Annie. Language:
Warumungu. Videotape transcript 15/11/84 and 16/11/84.

(iii) TCK XIII.1. Bunny and Annie. Language:
Warumungu. 16.11.84. Videotape transcript.

(iv) TCK XIII.2. Bunny Nappurula and Annie Nappurula.
Language: Warumungu. 17.11.84. Videotape transcript.

(v) TCK X. Bidy Nampin. Language Warlmanpa. SEL.

12

D. Elliot tape logs I-III.

(i) 21/7/84. Elliot. Abby Thomas. Signs with glosses
in English.

(ii) Billy Daly Water. Signs with glosses in English and Warlpiri.

(iii) Pharlap Dickson. Mudbura. Signs with glosses in English and Mudbura.

(iv) Norah Graham and Berry Nangala. 23/7/84. 2 sign-lg items.

(v) Donald Graham. 23/7/84. Signed vocabulary items.

(vi) ELT I. Pharlap Dixon. 13/8/84. Mudbura. Transcript of videotape, vocabulary items, some sentences.

(vii) ELT I Part 2. Pharlap Dixon. Mudbura. 13/8/84. Transcript of videotape, vocabulary items, short texts and exegesis.

(viii) ELT II. Pharlap Dixon (Mudbura) and Powder Raymond (Djingili). n.d. Transcript of videotape, vocabulary items.

(ix) ELT II.2. Hilda Kingston and Dolly Cooper. n.d. Vocabulary items (Mudbura).

(x) ELT III. Hilda Kingston and Dolly Cooper. n.d. Vocabulary items (Mudbura).

(xi) ELT III. Dolly Cooper. 17/8/84. Vocabulary items (Mudbura).

(xii) TCK XI. List of versions of Greedy Girl stories with tape locations.

i. Greedy Girl story, Warlpiri with signs. Bunny Nappurula.

ii. Greedy Girl story, Warumungu with signs. Bunny Nappurula.

iii. Greedy Girl story, Warlmanpa with signs. Performer not named.

iv. Greedy Girl story, first sign only version.

13

E. ELT tapes log book II

(i) ELT IV. Pharlap Dixon. Mudbura. Log of new signs, videotape transcript, Vocabulary

(ii) ELT IV.2 Hilda Kingston, Dolly Cooper. Videotape transcript, vocabulary.

(iii) ELT V. Hilda Kingston, Dolly Cooper. Mudbura. Videotape transcript, vocabulary.

(iv) ELT VI. Pharlap Dixon. Mudbura. Videotape transcript, vocabulary, signs and lg with English glosses.

(v) ELT VII. Hilda Kingston. Mudbura. Videotape transcript, vocabulary, signs and lg with English glosses.

(vi) ELT VII. Powder Raymond. Djingili. Videotape transcript, vocabulary, signs and lg with English glosses.

(vii) ELT VI.2. Powder Raymond. Djingili. Videotape transcript, vocabulary, signs and lg with English glosses. 14

F. Elliot tapes book III. ELT VII and VIII.

(i) ELT VII.1-3. Powder Raymond. Djingili. Videotape transcript, vocabulary.

(ii) ELT VIII.1. Powder Raymond. Djingili
VIII.2. Whitefoot. Djingili. 15

G. Ti Tree tape log book I. October 1984.

(i) Ti Tree I. Lucky Long. Anmatyerre. 22/10/84. Videotape transcript, vocabulary items in Anmatyerre and signing.

(ii) Ti Tree I.1. Lucky Long with Jenny Green. 24/10/84. Videotape transcript, Anmatyerre and signing, vocabulary items.

(iii) Ti Tree II. Lucky Long with Jenny Green. 24/10/84. Videotape transcript, Anmatyerre and signing, vocabulary items.

(iv) Ti Tree II.2. June Ron Napangardi, Rayleen Nangala. 27/10/84. Videotape transcript. Anmatyerre and signing, vocabulary items.

(v) Ti Tree III.1. June Ron Napangardi, Rayleen Nangala. Videotape transcript, Anmatyerre and signing, vocabulary items. 16

H. Ti Tree tape log book II.

(i) Ti Tree IV Part 2. Rayleen Nangala. n.d. June Ron Napangardi (Anmatyerre). Videotape transcript, pronoun paradigm: Anmatyerre and signs.

(ii) Ti Tree V.2. 5/11/84. June Ron Napangardi, Francie Nampijinpa. Videotape transcript. Vocabulary items, mostly verbs. Anmatyerre.

(iii) Ti Tree VI.1. 5/11/84. June Ron Napangardi, Francie Nampijinpa. Videotape transcript. Vocabulary, mostly verbs. Anmatyerre.

(iv) Ti Tree VI.2. 6/11/84. June Ron Napangardi, Francie Nampijinpa. Videotape transcript. Vocabulary. Anmatyerre.

(v) Ti Tree VI.3. Rayleen, June, Pansy Nampijinpa. Transcript of videotape, vocabulary items with signs.

17

I. Transcription of TK 15.

Bunny Namila demonstrates Warumungu finger talk. Recorded at Tennant Creek, N.T. Transcribed with assistance of Jane Simpson. Transcript of elicitation videotape, dialogue between AK and BN. Extensive elicitation by semantic domain: kinship, fauna, tools, body parts and products, plant and plant products, topography and environment terms, time, adjectives, quantification, colours, qualities, aid attributes, verbs (elicited in sentences).

18

J. YSL Video tape logs. 1978. (summary of signs recorded with locations on tape)

- (i) YSL 81 tape I log
- (ii) YSL 81 tape II log
- (iii) YSL 81 tape III log
- (iv) YSL 81 tape IV log
- (v) YSL 81 tape V log
- (vi) YSL 81 tape VI log
- (vii) YSL 81 tape VII log
- (viii) YSL 81 tape VIII log
- (ix) YSL 81 tape IV latter part log
- (x) YSL 81 tape IX log
- (xi) YSL 81 tape X log
- (xii) YSL 81 tape XI log

- (xiii) YSL 81 tape XII including Parraja story
- (xiv) YSL 81 tape XIII Wangarla story, Yarnimpa story, Ngurlu story
- (xv) YSL 81 tape XIV
- (xvi) YSL 81 tape XV
- (xvii) YSL 81 tape XVI
- (xviii) YSL 81 tape XVII

(Speakers: Ruby, Winnie) 19

K. YSL 81 tapes

(i) Winnie XII. Transcript, language and English, vocabulary.

(ii) Ruby story II. 23/7/78. XIII. Transcript, language, some signs marked.

(iii) Winnie's Wangarla story XIII. Language only. 20

Box MS 2569/3

V Sign language cards

- A. Anmatyerre
1 box 30x16 of 10x15.3cm cards
in semantic categories, and some grammatical classes 21
- B. Djingili
10x15.3cm cards arranged in semantic categories
- C. Mudbura
10x15.3cm cards in semantic categories and some
grammatical classes
- B and C in 1 box 30x17.5cm 22

Box MS 2569/4

- D. Kaytej
1 box 30x16cms of 10x15.3cm cards in semantic
categories and grammatical classes 23
- E. Warlmanpa
1 box 33x17cms of 10x15.3cm cards in semantic
categories 24

Box MS 2569/5

- F. Warlpiri
2 boxes 30x16.3, 33x15 and unboxed cards in index
number order

Box MS 2569/6

- Warlpiri
1 box 31.3x16.5cms of 10x15.3cm cards arranged by
grammatical category. Also includes Warumungu body
parts 25
- G. Warumungu
1 box 30x16.5cms of 10x15.3cm cards arranged by semantic
category 26

Box MS 2569/7

VI Warlpiri sign language dictionary draft printouts

- A. Section I
Semantic categories A-L giving index numbers, signs,
Warlpiri and English gloss, Icorpus location and
comments 27
- B. Section II
Semantic categories M-R giving index numbers, signs,
Warlpiri and English gloss, corpus location and
comments 28
- C. Section III
Semantic categories of verbs, giving index numbers,
signs, Warlpiri and English gloss, corpus location
and comments 29
- D. Warlpiri to English Index
- E. English to Warlpiri Index 30